

Leistungen für Bildung und Teilhabe

Державна допомога на освіту та участь у суспільному житті

- Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben -
- Участь у суспільному та культурному житті -



Bitte beachten Sie die „Hinweise zu den Leistungen für Bildung und Teilhabe“

Зверніть, будь ласка, увагу на «Примітки щодо допомоги на освіту та участь у суспільному житті»

Ich beziehe Leistungen nach folgendem Gesetz:

Я отримую державну допомогу відповідно до наступного закону:

☐ **SGB II**
Bürgergeld

Допомога
по безробіттю.

☐ **SGB XII**
Sozialhilfe

Соціальна допомога

☐ **BKGG**
Wohngeld/Kinderzuschlag

Доплати на житло/на дитину

☐ **AsylbLG**

Leistungen nach dem
Asylbewerberleistungsgesetz
Державна допомога відповідно до
закону про шукачів притулку

Aktenzeichen/Nummer der Bedarfsgemeinschaft:

Реєстраційний номер/ Номер групи осіб, разом проживаючих

Sorgeberechtigte/r

Законний представник (батьки, довірена особа)

Name, Vorname
Прізвище, ім'я

Geburtsdatum
Дата народження

Adresse
Адреса

Telefon, E-Mail
Телефон,
електронна пошта

Name des Kindes/Jugendlichen/jungen Erwachsenen

(Bitte beachten Sie, dass für jede Person sowie für jede Leistungsart ein eigenes Formular zu nutzen ist.)

Прізвище дитини/ підлітка/молодої людини

(прийміть, будь ласка, до уваги, що для кожної особи, а також для кожного виду допомоги потрібно використовувати окремий формуляр.)

Name, Vorname
Прізвище, ім'я

Geburtsdatum
Дата народження

Bitte dem Formular beifügen:

Додайте, будь ласка, до формуляру:

- ausgefülltes Formblatt „Bestätigung des Leistungsanbieters“ (Anlage)
заповнений формуляр «Підтвердження надавача послуг» (Додаток)
- einen aktuellen Leistungsbescheid (bei Bezug von Wohngeld/Kinderzuschlag)
дійсне повідомлення про отримання державної допомоги (також при
отриманні допомоги на житло / на дитину)
- einen Nachweis Ihrer Bankverbindung, z.B. Kopie eines Kontoauszuges (bei
Bezug von Wohngeld/Kinderzuschlag)
Ваші банківські реквізити у вигляді витягу з банківського рахунку

Ergänzende Angaben zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben
Додаткова інформація до «Участь у суспільному та культурному житті»

Das Kind nimmt im Zeitraum vom _____ bis _____ an folgender Aktivität teil:
(Tag.Monat.Jahr) (Tag.Monat.Jahr)

Дитина прийматиме участь з _____ до _____ у наступній діяльності:
(День.Місяць.Рік) (День.Місяць.Рік)

Aktivität/Vereinsmitgliedschaft Діяльність/членство в клубі, об'єднанні	
Name und Anschrift des Leistungsanbieters Назва і адреса надавача послуг	

„Ansparen“
Можливість «заощадження»

Bei kostenintensiven Aktivitäten wie Ferienfreizeiten und Kursen (z. B. Schwimmkursen) besteht die Möglichkeit, Leistungen zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben anzusparen. Entweder sparen Sie im derzeitigen Bewilligungszeitraum das Teilhabebudget Ihres Kindes von bis zu 15 EUR pro Monat an für eine Aktivität, die im folgenden Bewilligungszeitraum erfolgt, oder Sie machen für eine Aktivität, die in diesem Bewilligungszeitraum stattfindet, bereits jetzt den Einsatz des Teilhabebudgets für den folgenden Bewilligungszeitraum geltend. Somit haben Sie die Möglichkeit, für eine Aktivität das volle Teilhabebudget Ihres Kindes von maximal 180 EUR pro Jahr zu nutzen.

Для витратних заходів, таких як табори відпочинку та курси (наприклад, курси плавання), можна отримати державну допомогу за програмою участі в соціальному та культурному житті. Або ви заощаджуєте на бюджеті участі вашої дитини в розмірі до 15 євро на місяць протягом поточного періоду схвалення для діяльності, яка відбудеться в наступний період схвалення, або ви вже можете використовувати бюджет участі для наступного заходу, який відбудеться у цей період затвердження. Це означає, що ви маєте можливість використовувати повний бюджет участі вашої дитини в розмірі максимум 180 євро на рік для діяльності.

- ☐ Ich möchte die Möglichkeit des Ansparens für folgende Aktivität nutzen:
Я хочу скористатися «Можливістю заощадження» для наступного:

Aktivität Діяльність, участь у заході	
Name des Leistungsanbieters/Vereins Ім'я або назва надавача послуг/товариства	
Zeitraum der Teilnahme Період участі	vom _____ bis _____ (Tag.Monat.Jahr) (Tag.Monat.Jahr) з _____ до _____ (День.Місяць.Рік) (День.Місяць.Рік)

Achtung: Es muss im nächsten Bewilligungszeitraum erneut die Leistung zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben geltend gemacht werden.

Увага: Повторну заяву на участь у громадському та культурному житті необхідно подати в наступному періоді погодження.

Richtigkeit der Angaben/Datenschutz

Достовірність наданої інформації/Захист персональних даних

Ich bestätige die Richtigkeit der Angaben. Ich erkläre mich ebenfalls damit einverstanden, dass von mir gesandte E-Mails durch das Sozialleistungs- und Jobcenter - Fachstelle für Bildung und Teilhabe - ebenfalls via E-Mail beantwortet werden dürfen. Die Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis und werden auf Grund der §§ 60 - 65 Sozialgesetzbuch Erstes Buch (SGB I) und der §§ 67a, b, c Sozialgesetzbuch Zehntes Buch (SGB X) für die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch Zweites Buch (SGB II), Sozialgesetzbuch Zwölftes Buch (SGB XII) und Bundeskindergeldgesetz (BKGG) erhoben.

Я підтверджую достовірність поданої інформації. Я також погоджуюсь на отримання листів електронною поштою від соціальних служб і центру зайнятості, а саме відділу «Освіта та участь у суспільному житті» у відповідь на надіслані мною повідомлення. Дані становлять суспільну таємницю і надаються на підставі §§ 60 - 65 Книги першої Соціального кодексу (SGB I) та §§ 67a, b, c Книги десятої Соціального кодексу (SGB X) для державної допомоги за Книгою другою Соціального кодексу (SGB II), Книгою дванадцятою Соціального кодексу (SGB XII) та федеральним законом про допомогу на дітей (BKGG).

Ort, Datum

Unterschrift

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
bei minderjährigen Personen.

Місце, дата

Підпис

Підпис законного представника у дку
неповнолітньої особи.

Hinweise zu den Leistungen zur sozialen und kulturellen Teilhabe

Примітки до державної допомоги на участь у суспільному та культурному житті

Leistungen für Bildung und Teilhabe werden ab Beginn des aktuellen Gewährungszeitraums Ihrer jeweiligen Sozialleistung gewährt. Bei Bezug von Wohngeld oder Kinderzuschlag ist eine rückwirkende Gewährung von 12 Monaten möglich.

Допомога на освіту та участь у суспільному житті надається з початку поточного періоду надання відповідної соціальної допомоги. Якщо ви отримуєте допомогу на оплату житла або допомогу на дитину, її можна отримати заднім числом на протязі 12 місяців.

Leistungen zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft erhalten Leistungsberechtigte bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres. Der Bedarf wird in einer Höhe von pauschal 15 EUR monatlich gewährt.

Особи, які мають право на допомогу, отримують її на участь у громадському і культурному житті громади до досягнення 18 років. Допомога надається за фіксованою ставкою 15 євро на місяць.

- Welche Leistungen werden zur Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft erbracht?
- Які можливості є для участі в суспільному та культурному житті громади?

Mit dieser Leistung soll es Kindern und Jugendlichen ermöglicht werden, sich in Vereins- und Gemeinschaftsstrukturen zu integrieren und Kontakt zu Gleichaltrigen aufzubauen. Dafür stehen jedem Kind oder Jugendlichen monatlich pauschal 15 EUR zur Verfügung. Aufwendungen für dazugehörige Ausrüstung kann nach Prüfung zusätzlich zweckbestimmt bezuschusst werden.

Ця допомога призначена для того, щоб діти та молодь могли інтегруватися в клубні та громадські структури та налагодити контакт з однолітками. Кожна дитина або підліток отримує 15 євро на місяць. Витрати на супутнє обладнання можуть бути виділені додатково на цільове призначення після перевірки.

Sie legen eine Bestätigung des Anbieters vor. Die Kosten werden entweder direkt an den entsprechenden Anbieter gezahlt oder Ihnen als Geldleistung zur Verfügung gestellt. Es ist auch ein Ansparen des monatlichen Betrages für längstens insgesamt 12 Monate möglich. Ви надаєте підтвердження від надавача послуг. Витрати або оплачуються безпосередньо відповідному постачальнику, або надаються вам як відшкодування. Також є можливість зберігати місячну суму максимум на 12 місяців.

Zusätzlich können weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe erbracht werden:

Також є інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті:

- Ausflüge & Fahrten / Експерсії та поїздки
- Schulbedarf / Особисті шкільні потреби
- Schülerbeförderung / Оплата проїзду до школи
- Lernförderung / Навчальна підтримка
- Mittagsverpflegung / Шкільні обіди

Sie möchten sich über Bildung und Teilhabe informieren?

Хочете дізнатися про інші можливості державної допомоги у сфері освіти та участі в суспільному житті?

Nutzen Sie hierfür den Flyer „Leistungen für Bildung und Teilhabe“

und die Internetseite www.wiesbaden.de/kjc.

Скористайтесь флаєром «Допомога на освіту та участь у суспільному житті»
на інтернет-сторінці www.wiesbaden.de/kjc.

Dort finden Sie auch alle Formulare und den **Digitalen Briefkasten**. Über den können Sie Ihre Unterlagen schnell & direkt online bei uns einreichen. Sie erhalten eine automatisierte Eingangsbestätigung.

Там ви також знайдете всі формуляри та **цифрову поштову скриньку**. З їх допомогою ви можете надіслати свої документи швидко та безпосередньо онлайн. Ви отримаєте автоматичне підтвердження надходження.

Über diesen QR-Code gelangen Sie ebenfalls zum **Digitalen Briefkasten**:

Ви також можете отримати доступ до **електронної поштової скриньки** за допомогою цього QR-коду:



Sie können uns selbstverständlich auch wie bisher alle relevanten Unterlagen per E-Mail oder per Post zusenden, am Empfangsschalter abgeben, in den Briefkasten vor unserem Haus einwerfen oder bei Ihrer Leistungssachbearbeitung (SGB II, SGB XII, AsylbLG) einreichen.

Ви можете, звісно, надсилати нам усі відповідні документи електронною або звичайною поштою, віддати їх на стійці реєстрації, вкинути до поштової скриньки на нашій будівлі або подати до свого відділення надання державної допомоги (SGB II, SGB XII, AsylbLG).

Standort:	Fachstelle „Bildung und Teilhabe“ Sozialleistungs- und Jobcenter, Konradinerallee 11, Eingang B	
Розташування:	Відділення «Освіта та участь у суспільному житті» Центр соціальних виплат та центр зайнятості, Konradinerallee 11, вхід B	
Öffnungszeiten:	Montag und Mittwoch von 08:00 bis 12:30 Uhr und 13:30 bis 16:00 Uhr; Dienstag, Donnerstag und Freitag von 08:00 bis 12:00 Uhr Persönliche Vorsprache nur nach Terminvereinbarung möglich	
Прийомні години:	Понеділок і середа з 8:00 до 12:30 та з 13:30 до 16:00 Вівторок, четвер і п'ятниця з 8:00 до 12:00 Особистий прийом можливий тільки за попередньою домовленістю	
Service-Nummer:	0611/ 31 - 4797 (Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr und Montag bis Donnerstag auch von 14.00 Uhr bis 15.00 Uhr) 0611/31 - 4797 (з понеділка до п'ятниці з 9:00 до 12:00 та з понеділка до четверга також з 14:00 до 15:00 години.)	
E-Mail:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Telefax: 0611/31 - 5984
Електронна пошта:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de	Факс: 0611/31 - 5984